

L'histoire d'Emma et de Virgule

Chapitre 1 *Olivier et Emma*

Vocabulaire

avoir de la chance – мати вдачу
être seul(e) – бути самотнім
faire ses devoirs – робити домашнє завдання
une lunette – *тут* телескоп
s'amuser à faire qqch – весело проводити час. роблячи щось
un clou – цвях
faire un tour – гуляти, здійснювати прогулянку
écouter de la musique – слухати музику
un magazine de mode – журнал моди
un ordinateur – комп'ютер
une trottinette – самокат
elle voudrait (vouloir) – вона хотіла б
un copain, une copine – друг, подруга

Olivier Hadj a de la chance : il a un frère, Jean, et une sœur, Léa. Comme ça, il n'est jamais seul. Il a une grande pièce pour faire ses devoirs. Sa matière préférée au collège, c'est la géographie. Il adore regarder le ciel avec sa lunette et il s'amuse à faire de l'électricité avec deux clous et une pomme. Les Hadj font toujours quelque chose ensemble le dimanche : un pique-nique ou un tour en Normandie, par exemple.

Emma Lebras aime écouter de la musique dans sa chambre et regarder des magazines de mode. Elle fait ses devoirs sur son ordinateur. Elle adore la trottinette. Elle n'a pas de frères et sœurs : ce n'est pas drôle d'être toujours toute seule. Le week-end, elle voudrait sortir avec des copines, mais sa mère ne veut pas. Tous les dimanches, elle va chez sa grand-mère avec ses parents.

Après la lecture du chapitre 1 « Olivier et Emma »

A. Complétez.

1. Olivier Hadj a _____ : il a _____, Jean, et _____, Léa.
2. Olivier a une grande _____ pour faire _____.
3. Sa _____ au collège, c'est la géographie.
4. Olivier _____ regarder _____ avec sa lunette.
5. Emma Lebras aime écouter _____ dans sa _____ et regarder _____.
6. Emma fait ses devoirs sur _____.
7. Emma adore _____.
8. Ce n'est pas drôle d'être toujours _____.
9. Le week-end, Emma voudrait sortir avec _____, mais sa mère _____.
10. Tous les dimanches, Emma va chez _____ avec _____.

B. Répondez aux questions sur Olivier et sa famille.

1. Est-ce qu'Olivier a des frères et sœurs ? Comment est-ce qu'ils s'appellent ?
2. Où est-ce qu'il fait ses devoirs ?
3. Quelle est sa matière préférée ?
4. Qu'est-ce qu'il aime ? / Qu'est-ce qu'il aime faire ?
5. Qu'est-ce que les Hadj font le dimanche ?

C. Répondez aux questions sur Emma et sa famille.

1. Combien de frères et sœurs a Emma ?
2. Où est-ce qu'elle fait ses devoirs ?
3. Qu'est-ce qu'elle aime ? / Qu'est-ce qu'elle aime faire ?
4. Qu'est-ce qu'Emma fait le dimanche ? Qu'est-ce qu'elle voudrait faire ?

D. Traduisez en français.

1. Йому пощастило: у нього є брат і сестра.
2. Він ніколи не один.
3. У нього є велика кімната щоб робити домашні завдання.
4. Його улюблений предмет – географія.
5. Він любить дивитися на небо в телескоп.
6. Він розважається у своїй кімнаті.
7. Вони завжди роблять щось разом.
8. Щонеділі вони влаштовують пікнік або прогулянку.
9. Їй подобається слухати музику у своїй кімнаті.
10. Їй подобається переглядати журнали моди.
11. Вона робить домашні завдання на комп'ютері.
12. Вона обожнює самокат.
13. У неї немає братів і сестер.
14. У вихідні вона хотіла б виходити з подругами, але її мати не хоче.
15. Щонеділі вона їздить до бабусі з батьками.

Chapitre 2 *Mercredi après-midi*

Vocabulaire

une cabane – *тут* будиночок на дереві
un exposé – доповідь
prêter qqch à qqn – позичити щось комусь
les ados (= adolescents) – підлітки
un chien, une chienne – собака
une bête, un animal – звір, тварина
un HLM (une habitation à loyer modéré) – недороге житло
être malheureux – бути нещасним
mignon, mignonne – милий, мила
une queue – хвіст
une virgule – кома
on pourrait (pouvoir) – можна було б; ми могли б

Aujourd'hui, c'est mercredi : pas de collègue ! Olivier a invité Emma. Ils travaillent ensemble dans sa cabane. Emma n'est pas bonne en maths et Olivier l'aide. Emma a déjà fini son exposé sur Paris et ses peintres : elle a tout trouvé sur Internet. Ils écoutent ensuite de la musique. Ils aiment bien *Tokio Hôtel*. Emma ne connaît pas *50 Cent*. Olivier va lui prêter des CD. C'est son groupe préféré.

Emma sort de la cabane et rencontre Léa. Les trois ados vont voir les petits de la chienne des Hadj. Emma adore les bêtes, mais elle n'a pas d'animal. Léa demande pourquoi. Emma répond : « J'habite dans un HLM. Ce n'est pas bien pour les animaux : ils sont malheureux. Et ma mère n'aime pas les bêtes ! » Emma trouve les chiens mignons, surtout un petit : sa queue ressemble à une virgule. Emma demande : « Est-ce qu'il a déjà un nom ? » « Non, pas encore », répond Olivier. « On pourrait l'appeler Virgule, c'est un joli nom. », propose Emma.

Bon à savoir : Un HLM (une habitation à loyer modéré), c'est un appartement pas cher dans un immeuble.

Après la lecture du chapitre 2 « Mercredi après-midi »

A. Dites si c'est vrai ou faux.

1. Le mercredi il n'y a pas de collègue.
2. Emma est très bonne en maths.
3. Pour son exposé sur Paris et ses peintres, Olivier a tout trouvé sur Internet.
4. Olivier et Emma adorent le groupe *Tokio Hôtel*.
5. Emma n'aime pas le groupe *50 Cent*.
6. Olivier va prêter des CD à Emma.

B. Complétez les phrases.

1. Emma adore les bêtes, mais _____
2. Dans un HLM, les animaux sont _____
3. Les petits chiens, c'est toujours _____
4. La queue d'un petit chien ressemble _____
5. – Il a déjà un nom ? – Non, _____
6. On pourrait l'appeler _____

C. Répondez aux questions.

1. Quel jour est-ce ? Est-ce qu'il y a des cours au collège ?
2. Qu'est-ce qu'Olivier et Emma font ?
3. Où est-ce qu'Olivier, Emma et Léa vont ?
4. Est-ce qu'Emma a un animal ? Pourquoi ?
5. Qu'est-ce qu'Emma propose ?

D. Traduisez en français.

1. Сьогодні середа. Олів'є запросив Емму.
2. Вони займаються разом у його будиночку.
3. Емма погана в математиці, і Олів'є допомагає їй.
4. Емма вже закінчила свою доповідь про Париж і його художників.
5. Вона знайшла все в Інтернеті.
6. Потім вони слухають музику.

7. Їм подобається цей гурт.
8. Олів'є їй позичить компакт-диски свого улюбленого гурту.
9. Троє підлітків йдуть дивитися цуценят.
10. Емма обожає тварин, але у неї немає тварин.
11. Я живу в маленькій квартирі.
12. Моя мама не любить тварин.
13. Емма вважає цуценят милими.
14. Його хвіст схожий на кому.
15. «У нього вже є ім'я?» – «Ні, ще ні.»

Chapitre 3 *La mauvaise note*

Vocabulaire

rendre des devoirs – здавати домашнє завдання
 elle a beaucoup travaillé – *тут* вона багато займалася
 être content(e) – будь задоволеним
 être triste – бути сумним
 le car de ramassage scolaire – шкільний автобус
 punir qqn – покарати когось
 sourire – посміхатись
 ne ... que – тільки
 le reste – решта, інше

Aujourd'hui, la professeure de maths rend des devoirs. Emma a une très mauvaise note : 2 sur 20. Elle a beaucoup travaillé avec Olivier mercredi après-midi... pour rien ! La professeure lui dit : « Il faut travailler plus, Emma ! » Emma répond : « Je travaille beaucoup, mais je ne comprends rien. »

Le soir, les élèves sont contents de sortir du collège, mais Emma est triste. Elle ne peut pas oublier sa mauvaise note. Dans le car de ramassage scolaire, elle demande à Olivier : « Qu'est-ce que je vais dire à mes parents ? Ma mère va me punir ! » Olivier veut l'aider. Il lui dit : « Oublie ta mauvaise note. Souris ! Tu as travaillé : ce n'est pas de ta faute ! Ta mère peut comprendre ça ! » Mais Emma répond : « Ma mère ne voit que les notes. Le reste ne l'intéresse pas. Sa fille doit avoir de bonnes notes : c'est tout ! »

Après la lecture du chapitre 3 « La mauvaise note »

A. *Dites si c'est vrai ou faux.*

1. Aujourd'hui, la professeure de français rend des devoirs.
2. Emma a une bonne note.
3. Emma a travaillé pour rien avec Olivier mercredi après-midi.
4. Emma n'est pas triste.
5. Dans le car de ramassage scolaire, Olivier et Emma parlent.

B. Complétez.

1. Emma a une _____ : 2 sur 20.
2. La professeure lui dit : « Il faut _____ , Emma ! »
3. « Je travaille beaucoup, mais je _____ . »
4. Le soir, les élèves sont _____ de sortir du collège, mais Emma est _____ .
5. « Qu'est-ce que je _____ à mes parents ? »
6. « Ma mère va me _____ ! »
7. « Oublie ta mauvaise note. _____ ! »
8. « Tu as travaillé : ce n'est pas de _____ ! »
9. « Ma mère ne voit que les notes. Le reste ne l'_____ pas.
10. Sa fille _____ de bonnes notes : c'est _____ ! »

C. Répondez aux questions.

1. Quel cours est-ce que les élèves ont ?
2. Quelle note est-ce qu'Emma a ?
3. Qu'est-ce que la professeure de maths dit à Emma ?
4. Qu'est-ce qu'Emma lui répond ?
5. Pourquoi est-ce qu'Emma est triste ?
6. Qu'est-ce qu'Olivier dit à Emma ?
7. Qu'est-ce qu'Emma lui répond ?

D. Traduisez en français.

1. Сьогодні вчитель математики повертає завдання.
2. Емма має дуже погану оцінку.
3. Вона багато займалася... дарма!
4. Вчитель їй каже : «Треба більше працювати (займатися)!»
5. Я багато працюю (займаюся), але нічого не розумію.
6. Увечері учні задоволені що залишають школу.
7. Вона сумна. Вона не може забути свою погану оцінку.
8. Що я скажу батькам? Моя мама покарає мене!
9. Він хоче їй допомогти.
10. Забудь свою погану оцінку. Посміхнись!
11. Це не твоя провина!
12. Твоя мати може це зрозуміти!
13. Моя мама бачить лише оцінки.
14. Решта їй не цікавить.
15. Її дочка повинна мати хороші оцінки: це все!

Chapitre 4 *Le passager clandestin*

Vocabulaire

le passager clandestin – безквитковий пасажир

clandestin(e) – підпільний

retrouver – знайти

emmener qqn – взяти когось

offrir – подарувати

un sac à dos – рюкзак

entendre qqch – щось почути

être tombé – впасти

avoir peur – боятись

poser une question – ставити запитання

quitter la maison – залишати будинок

elle n'a pas vu (voir) – вона не побачила

faire une bise à qqn – поцілувати когось

il aboie (aboyer) – він гавкає (гавкати)

il a reconnu (reconnaître) – він впізнав (впізнавати)

un bruit – шум

fatiguer qnn – втомлювати когось

Emma doit retrouver le sourire. Mais comment ? Olivier, Léa et Jean ont une idée : ils vont emmener Virgule au collège pour l'offrir à Emma, mais leur mère ne doit rien voir. Il y a assez de place dans un sac à dos pour transporter le petit chien.

Au petit-déjeuner, madame Hadj entend un grand boum ! Virgule est tombé du sac. Les trois ados ont peur, mais Olivier dit : « Ce n'est rien. Mes affaires de sport sont tombées. » Madame Hadj ne pose pas d'autre question. Les ados quittent la maison avec un petit passager caché dans un sac à dos. Madame Hadj n'a pas vu le passager clandestin. C'est parfait.

Les enfants prennent le car de ramassage pour aller au collège Jules Verne. Olivier donne Virgule à Emma. Elle est tout heureuse et fait une grosse bise à Olivier. Tous les élèves veulent voir le petit chien.

Virgule aboie : « Ouah ! Ouah ! » Il est content. Il a reconnu la copine d'Olivier.

Le bruit et les collégiens fatiguent le chauffeur du car. Il trouve la vie bien difficile !

Après la lecture du chapitre 4 « Le passager clandestin »

A. Complétez.

1. Emma doit retrouver _____ .
2. Il y a assez de place dans _____ pour transporter le petit chien.
3. « Ce n'est rien. _____ sont tombées. »
4. Les enfants prennent _____ pour aller au collège.
5. Emma est tout heureuse et fait _____ à Olivier.
6. Le bruit et les collégiens _____ le chauffeur du car.

B. Reliez.

- | | |
|------------------|--|
| 1. Boum ! | a. Un chien aboie. |
| 2. Smack ! | b. Quelque chose tombe et fait du bruit. |
| 3. Ouah ! Ouah ! | c. Une personne embrasse quelqu'un. |

C. Répondez aux questions.

1. Madame Hadj entend un grand boum. Qu'est-ce qu'Olivier dit ?
2. Les trois ados quittent la maison. Dans quoi est-ce qu'ils ont caché Virgule ?
3. Madame Hadj souhaite une bonne journée à ses enfants. Est-ce qu'elle a vu Virgule ?
4. Quel est le nom du collègue ?
5. Olivier donne Virgule à Emma. Comment est-ce qu'Emma remercie Olivier ?
6. Est-ce que Virgule reconnaît Emma ?
7. Le chauffeur du car trouve la vie bien difficile. Pourquoi ?

D. Traduisez en français.

1. Емма має віднайти свою посмішку.
2. У них є ідея: вони збираються взяти цуценя до школи.
3. Їхня мати не повинна нічого побачити.
4. У рюкзаку є достатньо місця, щоб перенести цуценя.
5. За сніданком мати чує гучний бух.
6. Цуценя впало з сумки.
7. Троє підлітків лякаються.
8. Це нічого. Мої спортивні речі впали.
9. Підлітки виходять з дому з маленьким пасажиром, захованим у рюкзаку.
10. Діти сідають на шкільний автобус.
11. Емма дуже рада і цілує Олів'є.
12. Усі учні хочуть побачити цуценя.
13. Цуценя гавкає. Воно задоволене. Воно впізнало подругу Олів'є.
14. Шум та учні втомлюють водія автобуса.
15. Він вважає життя дуже важким!

Chapitre 5 **Aboiements**

Vocabulaire

- un aboiement – гавкання
un surveillant – вихователь
remarquer – помічати, помічати
une cantine – їдальня
être en colère – гніватися
crier – кричати
une colle – *тут* шкільне покарання
une punition – покарання
être juste – бути справедливим

Avec Virgule, Emma oublie sa mauvaise note. Dans la cour de récréation, tous les élèves veulent voir le chien. Mais attention : les surveillants et les professeurs ne doivent rien remarquer. Virgule va à la cantine, il joue avec les filles après l'heure de gymnastique. En classe de français, les élèves font une dictée. Le professeur dicte : « ...Pendant les vacances - virgule - les jeunes... » Virgule entend « Virgule ». Il pense : « Mais c'est moi ! » et il aboie. Que faire ? Les élèves aboient tous en même temps. Le professeur est en colère, mais il n'a pas remarqué le chien. Virgule aboie une deuxième fois. Le professeur crie : « Olivier ! Deux heures de colle ! » Olivier veut dire quelque chose, mais le professeur ne l'écoute pas. Il va rester deux heures au collège après les cours. La punition n'est pas juste, mais il ne peut rien faire. Le professeur n'a pas vu le chien, c'est le plus important. Virgule aussi est triste. C'est sa faute : il a aboyé, et le prof a puni Olivier !

Après la lecture du chapitre 5 « Aboiements »

A. Dites si c'est vrai ou faux.

1. Le surveillant a vu Virgule dans la cour et il va punir les élèves.
2. Après l'heure de gymnastique, les filles ont envie de jouer avec Virgule.
3. En classe de français, les élèves font une dictée.
4. Le professeur de français appelle Virgule.
5. Le professeur de français est en colère.
6. Olivier doit rester une heure au collège après les cours.

B. Reliez.

- | | |
|---------------|------------------------|
| 1. Il a soif. | a. Il veut manger. |
| 2. Il a faim. | b. Il veut le silence. |
| 3. Chut ! | c. Il veut boire. |

C. Répondez aux questions.

1. Pourquoi est-ce qu'Emma oublie sa mauvaise note ?
2. Qu'est-ce que Virgule fait au collège ?
3. Pourquoi est-ce que les élèves aboient tous en classe de français ?
4. Qui est-ce que le professeur de français punit ?
5. Quelle est la punition ?
6. Pourquoi est-ce que Virgule est triste ?

D. Traduisez en français.

1. Емма забуває свою погану оцінку.
2. На шкільному подвір'ї всі учні хочуть побачити собаку.
3. Вихователі та вчителі не повинні нічого помітити.
4. Віргюль іде до їдальні, він грає з дівчатами після ранкової зарядки.
5. На уроці французької мови учні пишуть диктант.
6. Цуценя гавкає. Що робити ?
7. Усі учні гавкають одночасно.
8. Вчитель розлючений.
9. Віргюль гавкає вдруge.
10. Олів'є хоче щось сказати, але вчитель його не слухає.

11. Він залишиться на дві години у школі після уроків.
12. Покарання несправедливе, але він нічого не може зробити.
13. Вчитель не побачив собаку, це найважливіше.
14. Він сумний. Це його провина.
15. Вчитель покарав Олів'є.

Chapitre 6 *L'installation*

Vocabulaire

rentrer – повернутися
faire les courses – робити покупки
s'occuper de qqn – дбати, піклуватися про когось
courir – бігати
un babyphone [babifɔn] ou [bebifɔn] – радіоняня
une salle de bains – ванна кімната

Emma est rentrée du collège. Elle joue avec Virgule. Ses parents ont fait les courses et entrent dans l'appartement. Ils ne sont pas contents : ils ne veulent pas d'animaux chez eux ! Emma est triste. Mais Virgule a de la chance : monsieur Lebras le trouve mignon, demande son nom. Madame Lebras dit finalement : « Bon, Virgule peut rester, mais à une condition, Emma. Tu dois t'occuper de lui ! » Emma dit merci à ses parents et Virgule trouve la vie super.

Emma s'occupe de son chien : elle lui donne à manger, elle le promène et court avec lui devant les HLM. La nuit, Virgule dort dans la salle de bains. Pour les parents d'Emma, un chien ne doit pas dormir dans une chambre. Emma a trouvé un babyphone. Elle place un appareil dans la salle de bains et l'autre dans sa chambre : comme ça, elle peut entendre Virgule.

Après la lecture du chapitre 6 « L'installation »

A. Complétez.

1. Emma _____ avec Virgule. Ses parents ont fait _____ et entrent dans l'appartement.
2. Mais Virgule a _____ : monsieur Lebras le trouve _____ .
3. Emma _____ à ses parents et Virgule trouve la vie _____ .
4. Emma s'occupe de son chien : elle lui donne à _____, elle le _____ et _____ avec lui devant les HLM.
5. La nuit, Virgule dort dans _____ .
6. Un chien ne _____ pas dormir dans une _____ .

B. Répondez aux questions.

1. Pourquoi est-ce que les parents d'Emma ne sont pas contents ?
2. Est-ce que Virgule a de la chance ?
3. A quelle condition est-ce que Virgule peut rester ?
4. Comment est-ce qu'Emma s'occupe de son chien ?
5. Où est-ce que Virgule dort ? Pourquoi ?
6. Comment est-ce qu'Emma peut entendre Virgule ?

C. *Traduisez en français.*

1. Емма повернулася зі школи. Вона грає з Віргюлем.
2. Її батьки зробили покупки і входять до квартири.
3. Вони незадоволені: вони не хочуть тварин вдома!
4. Віргюлю пощастило: пан Лебра вважає його милим.
5. Він запитує його ім'я.
6. Віргюль може залишитися, але за однієї умови.
7. Ти повинна піклуватися про нього!
8. Емма дякує батькам.
9. Емма піклується про свого собаку.
10. Вона дає йому їжу, вона вигулює його.
11. Вона бігає з ним перед будинком.
12. Вночі цуценя спить у ванній кімнаті.
13. Собака не повинен спати в спальній кімнаті.
14. Емма знайшла радіоняню.
15. Так вона може чути Віргюля.

Chapitre 7 *La visite du musée*
Vocabulaire

contemporain(e) – сучасний
accompagner – супроводжувати
s'embrasser – обніматися, цілуватися
découvrir (3^e gr.) – виявити, знайти
une planche à roulettes – скейт
une carte postale – листівка
emprunter – позичити
un compte-rendu – звіт, доповідь

Aujourd'hui, la classe d'Emma et d'Olivier visite le musée d'art contemporain. Les collégiens n'aiment pas trop les musées, mais c'est quand même plus drôle que les maths ou le français. Un guide accompagne le groupe : il donne des explications, répond aux questions, mais la visite n'intéresse pas les ados. Ils préfèrent s'amuser, prendre des photos avec leur téléphone portable ou s'embrasser.

Olivier et Emma découvrent Virgule sur une planche à roulettes, mais c'est une sculpture. Emma achète une carte postale avec le faux Virgule.

Malika et Paul ne participent pas à la visite. Ils empruntent un guide du musée et vont à la cafétéria pour écrire un compte-rendu. Ils n'ont pas de chance. À la fin de la visite, la professeure dit : « Le guide du musée est au Centre de documentation et d'information du collège. Mais je veux avoir vos réactions personnelles, pas une page copiée dans un livre. » Malika et Paul ont travaillé pour rien à la cafétéria !

Bon à savoir : le CDI est le Centre de documentation et d'information. Dans les collèges, les élèves s'informent au CDI : c'est une salle avec une bibliothèque, des magazines, des ordinateurs et l'accès à Internet.

Après la lecture du chapitre 7 « La visite du musée »

A. Complétez.

1. La classe d'Emma et d'Olivier visite le musée d'.....
2. Un accompagne le groupe : il donne des explications et répond aux questions.
3. Après la visite du musée, les élèves doivent écrire un
4. Pour cela, les élèves peuvent aller au du collège.
5. Paul et Malika sont allés à la pour écrire leur compte-rendu.
6. Emma a acheté une avec un chien sur une planche à roulettes.

B. Répondez aux questions.

1. Où va la classe d'Emma et d'Olivier ?
2. Est-ce que les collégiens aiment les musées ?
3. Qui accompagne le groupe ? Que fait-il ?
4. Est-ce que la visite intéresse les ados ? Que font-ils pendant la visite ?
5. Qu'est-ce qu'Olivier et Emma découvrent ?
6. Qu'est-ce qu'Emma achète ?
7. Est-ce que Malika et Paul participent à la visite ? Que font-ils ?
8. Qu'est-ce que la professeure dit à la fin de la visite ?

C. Traduisez en français.

1. Сьогодні клас відвідує музей сучасного мистецтва.
2. Учні середньої школи не дуже люблять музеї.
3. Це все-таки веселіше, ніж математика або французька мова.
4. Групу супроводжує гід.
5. Гід дає пояснення, відповідає на запитання, але візит не цікавить підлітків.
6. Вони вважають за краще розважитися, робити фото мобільним телефоном або поцілуватися.
7. Олів'є та Емма виявляють Віргюля на скейтборді, але це – скульптура.
8. Емма купує листівку з несправжнім Віргюлем.
9. Маліка та Поль не беруть участі у візиті.
10. Вони позичають довідник музею та ідуть до кафетерію писати доповідь.
11. Їм не пощастило.
12. Довідник музею знаходиться в Центрі документації та інформації коледжу.
13. Я хочу мати ваш особистий відгук, а не сторінку, переписану з книги.
14. Вони працювали (займалися) дарма в кафетерії.

Chapitre 8 *Une vie de chien*

Vocabulaire

(ne pas) avoir le droit de faire qqch – мати право (не мати права) щось робити
une boucherie-charcuterie – м'ясна лавка
une aire de jeux – ігровий майданчик
interdit(e) – заборонений
s'étonner – дивуватися
la maîtresse – хазяйка
gentil, gentille – милий, люб'язний
mieux – краще
une patte – лапа
défendu – заборонений
un fauteuil – крісло
les chaussures (f, pl) – взяття
(ne pas) être d'accord – (не) бути згодним
le chat – кіт

Virgule trouve la vie de chien bien difficile ! Il n'a pas le droit d'entrer dans les boucheries-charcuteries. Les aires de jeux réservées aux enfants sont interdites aussi. Même pour faire pipi, il faut attendre ! Ce n'est pas tout : on ne peut pas jouer avec les vieilles dames. Il discute avec d'autres chiens et s'étonne. Ils lui répondent : « Mais tu as de la chance, Virgule. Ta maîtresse est gentille. Elle te donne à manger et joue avec toi. Qu'est-ce que tu veux de plus ? »

À la maison, ce n'est pas mieux. Il faut avoir les pattes propres et il est défendu de dormir dans le fauteuil de Christophe, le papa. Virgule n'a pas le droit de manger avec la famille Lebras. Il adore jouer avec les chaussures, mais Emma n'est pas d'accord. Et le chat de la voisine ne veut pas jouer avec lui. Oui, vraiment, la vie de chien n'est pas drôle du tout !

Après la lecture du chapitre 8 « Une vie de chien »

A. La vie de chien n'est pas drôle du tout. Pourquoi ?

Cochez les bonnes explications.

- ☐ 1. Les chiens n'ont pas le droit d'entrer dans les boucheries-charcuteries.
- ☐ 2. Les aires de jeux sont interdites aux chiens.
- ☐ 3. Beaucoup de maîtresses sont gentilles.
- ☐ 4. Les fauteuils ne sont pas pour les chiens.
- ☐ 5. On peut jouer avec sa maîtresse.
- ☐ 6. On n'a pas le droit de jouer avec les chaussures.
- ☐ 7. Les chats ne veulent pas jouer avec les chiens.

B. Répondez aux questions.

1. Pourquoi est-ce que Virgule trouve la vie de chien bien difficile ?
2. Comment doit-il se conduire à la maison ?
3. Est-ce qu'il a de la chance, quand même ?

C. *Traduisez en français.*

1. Віргюль вважає життя собаки дуже складним!
2. Він не має права заходити до м'ясних магазинів.
3. Дитячі ігрові зони також заборонені.
4. Навіть щоб сходити до туалету, треба чекати!
5. Це ще не все: не можна грати з літніми дамами.
6. Він спілкується з іншими собаками і дивується.
7. Вони йому відповідають: «Але тобі пощастило, Віргюле.»
8. Твоя хазяйка люб'язна. Вона дає тобі їжу і грає з тобою.
9. Що ще ти хочеш?
10. Вдома не краще.
11. Треба мати чисті лапи.
12. Спати в кріслі батька заборонено.
13. Віргюль не має права їсти разом із сім'єю Лебра.
14. Він любить грати із взуттям, але Емма не погоджується.
15. Сусідський кіт не хоче з ним грати.

Chapitre 9 *Au cinéma*
Vocabulaire

avoir envie de faire qqch – мати бажання щось зробити

un film d'horreur – фільм жахів

un ours blanc – білий ведмідь

se retrouver – зустрітися

ils boivent (boire) – вони п'ють (пити)

avoir soif – відчувати спрагу

elle paie (payer) – вона платить, сплачує (платити, сплачувати)

une boisson – напій

coûter – коштувати

des calculs compliqués – складні підрахунки

C'est samedi. Le collège est fermé. Olivier a envie d'aller au cinéma et téléphone à Emma. Elle regarde les programmes sur Internet. Il y a un western, une histoire d'amour, un film d'horreur et l'histoire d'un ours blanc. Olivier préfère l'histoire de l'ours. Virgule va rester seul à la maison et il est triste.

Les deux ados se retrouvent devant le cinéma. Olivier est arrivé le premier et a acheté les billets. Pendant le film, ils boivent quelque chose et mangent du pop corn. Après, ils ont soif et vont dans un fast-food sympathique. Emma paie les boissons. Elles coûtent huit euros, comme les deux places de cinéma. Les deux ados ont payé la même chose et il ne faut pas faire de calculs compliqués. Emma pense à Virgule. Elle dit au revoir à Olivier et rentre vite à la maison.

Après la lecture du chapitre 9 « Au cinéma »

A. Dites si c'est vrai ou faux.

1. Olivier a envie d'aller au cinéma après le collège et il appelle Emma.
2. Emma regarde les programmes des cinémas sur Internet.
3. Olivier préfère l'histoire de l'ours blanc.
4. Emma a acheté les billets sur Internet.
5. Virgule est content de rester seul à la maison.
6. Après le film, ils vont dans un fast-food sympathique.

B. Répondez aux questions.

1. Quel jour est-ce ? Est-ce qu'Olivier a des cours ?
2. Qu'est-ce qu'Olivier a envie de faire ? A qui téléphone-t-il ?
3. Quels films y a-t-il au programme ? Quel film est-ce qu'Olivier préfère ?
4. Où est-ce qu'Olivier et Emma se retrouvent ?
5. Qui arrive le premier ? Qui achète les billets ?
6. Qu'est-ce que les deux ados font pendant le film ? Et après le film ?
7. Qui paie les boissons ? Ça fait combien ?

C. Traduisez en français.

1. Сьогодні субота, школа закрита.
2. Олів'є хоче сходити в кіно і телефонує Еммі.
3. Вона дивиться програми в Інтернеті.
4. Є вестерн, історія кохання, фільм жахів та історія білого ведмеда.
5. Олів'є віддає перевагу розповіді про ведмеда.
6. Віргюль залишається вдома сам і йому сумно.
7. Двоє підлітків зустрічаються перед кінотеатром.
8. Олів'є прийшов першим і купив квитки.
9. Під час фільму вони щось п'ють і їдять попкорн.
10. Згодом вони відчувають спрагу і їдуть у приємний ресторан швидкого харчування.
11. Емма платить за напої.
12. Вони коштують вісім євро, як і два квитки в кіно.
13. Не треба робити складних підрахунків.
14. Емма думає про Віргюля.
15. Вона прощається з Олів'є і швидко повертається додому.

Chapitre 10 *La disparition*

Vocabulaire

la disparition – зникнення

rentrer – повертатися, повернутися

silencieux,-se – мовчазний, беззвучний

se cacher – ховатися

le réfrigérateur – холодильник

il a disparu (disparaître) – він зник (зникнути)

il a eu (avoir) – він мав (мати)

un accident – нещасний випадок
terrible – жахливий
pauvre – бідний ; бідолашний
un manteau de fourrure – шуба
au milieu de – посередині
la route – дорога
écrasé(e) – роздавлений
méchant(e) – злий
un maître – хазяїн
s'inquiéter – турбуватися

Un jour, Emma rentre à la maison après le collège. Elle ouvre la porte, appelle Virgule, mais elle n'entend pas d'aboiements joyeux : l'appartement reste silencieux. Virgule s'est peut-être caché pour jouer. Emma le cherche dans la chambre, dans la salle de bains, dans la cuisine. Elle regarde dans le réfrigérateur. Rien ! Pas de Virgule ! Il a disparu ! Est-ce qu'il a eu un accident ? Il est peut-être tombé du balcon ? Emma pense à des choses terribles. Elle imagine le pauvre Virgule dans un laboratoire de produits cosmétiques. Elle le voit aussi transformé en manteau de fourrure. Ou au milieu de la route, écrasé par une voiture. Des chiens méchants l'ont peut-être attaqué... Ou bien il a un nouveau maître, mais il n'a rien à manger...

Emma appelle Olivier et lui explique la situation. Olivier lui dit : « Ne t'inquiète pas ! On va le retrouver. C'est sûr. »

Après la lecture du chapitre 10 « La disparition »

A. Complétez.

1. Emma ouvre la porte, appelle Virgule, mais elle n'..... pas d'aboiements joyeux.
2. L'appartement reste
3. Virgule a disparu ! Est-ce qu'il a eu un ?
4. Emma appelle Olivier et lui la situation.
5. Ne t'inquiète pas ! On va le C'est sûr.

B. Répondez aux questions.

1. Emma rentre à la maison et ne trouve pas Virgule. Où est-ce qu'elle le cherche ?
2. A quelles choses terribles Emma pense-t-elle ?
3. Qui est-ce qu'Emma appelle ?
4. Qu'est-ce qu'Olivier dit à Emma ?

C. Traduisez en français.

1. Одного разу Емма повертається додому.
2. Вона відчиняє двері, кличе Віргюля, але не чує радісного гавкання.
3. У квартирі панує тиша.
4. Емма шукає його в спальній, у ванній, на кухні.
5. Вона дивиться в холодильник.
6. Він зник! Емма думає про жахливі речі.
7. Вона уявляє бідолашного Віргюля в косметичній лабораторії.

8. Вона також бачить, як він перетворився на шубу.
9. Вона уявляє Віргюля посередині дороги, роздавленого машиною.
10. Можливо, злі собаки напали на нього.
11. У нього новий хазяїн, але йому нема чого їсти.
12. Емма телефонує Олів'є і пояснює йому ситуацію.
13. Олів'є їй каже: «Не хвилюйся!»
14. Ми його знайдемо. Це точно.

Chapitre 11 *Recherches*

une affiche – оголошення
 rechercher – розшукувати
 partout – усюди
 une boîte aux lettres – поштова скринька
 un arbre – дерево
 l'arrêt du bus – автобусна зупинка
 une boulangerie – пекарня
 une cave – підвал
 un gardien – охоронець, сторож
 des gens – люди
 interroger – розпитувати
 conseiller à qqn de faire qqch – порадити комусь щось зробити
 la Société protectrice des animaux – Товариство захисту тварин
 fier, fière – гордий, горда
 souhaiter – бажати

Emma et Olivier font des affiches avec une belle photo : « On recherche Virgule. Appeler le 06 23 56 72 96. » Ils mettent des affiches partout : sur les boîtes aux lettres, sur les arbres, à l'arrêt du bus, à la boulangerie... Emma cherche dans les caves du HLM avec le gardien de l'immeuble, Olivier distribue des photos de Virgule dans la rue et Emma téléphone à des gens. Mais personne n'a vu Virgule.

Emma interroge ses parents. Ils lui conseillent de téléphoner à la SPA, la Société protectrice des animaux. Virgule est bien à la SPA. Emma vient le chercher avec Olivier. Emma et Virgule sont heureux de se retrouver. Virgule est fier d'Emma et le dit à ses nouveaux amis chiens. Avant de quitter la SPA, Virgule souhaite aux autres chiens de trouver un maître sympa.

Bon à savoir : La SPA est la Société protectrice des animaux. La SPA s'occupe des animaux abandonnés ou sans maître.

Après la lecture du chapitre 11 « Recherches »

A. Complétez.

1. Olivier distribue des photos de Virgule dans
2. Emma ses parents.
3. Virgule est bien à
4. Emma et Virgule sont heureux de
5. Virgule est d'Emma et le dit à ses nouveaux amis chiens.

B. Répondez aux questions.

1. Quelles affiches est-ce qu'Emma et Olivier font ?
2. Où est-ce qu'Emma et Olivier mettent des affiches ?
3. Avec qui est-ce qu'Emma va dans les caves du HLM ?
4. Qu'est-ce que monsieur et madame Lebras conseillent à leur fille ?
5. Qu'est-ce que Virgule dit à ses amis chiens avant de quitter la SPA ?

C. Traduisez en français.

1. Емма та Олів'є роблять оголошення з гарною фотографією: «Ми шукаємо Віргюля. Телефонуйте 06 23 56 72 96.»
2. Вони розвішують оголошення усюди: на поштових скриньках, на деревах, на автобусній зупинці, на пекарні...
3. Емма шукає в підвалах будинку з доглядачем будівлі.
4. Олів'є поширює фотографії Віргюля на вулиці, а Емма телефонує людям.
5. Але ніхто не бачив Віргюля.
6. Емма розпитує батьків. Вони радять їй зателефонувати до Товариства захисту тварин.
7. Емма приходить забрати його з Олів'є.
8. Вони раді зустрітися знову.
9. Віргюль пишається Еммою.
10. Перш ніж залишити Товариство захисту тварин, Віргюль бажає іншим собакам знайти приємного господаря.

Chapitre 12 *La vie est belle*

retourner – повернутися

elle a eu (avoir) – мати; *тут* отримати

le chômage – безробіття

être au chômage – бути безробітним

chercher du travail – шукати роботу

le curriculum vitae (CV) [kyvikylɔm vite] – автобіографія, резюме

faire la boum – влаштувати свято, вечірку

Virgule n'est pas retourné chez les Lebras. Il a retrouvé sa maman et ses frères et sœurs chiens chez les Hadj. Emma vient le voir tous les jours. Léa et Jean se demandent : « Est-ce qu'elle vient pour voir Virgule ou pour voir Olivier ? »

Emma est heureuse. Elle a eu un douze en maths. Ses parents sont fiers d'elle. Son père est au chômage et cherche du travail. Il écrit son curriculum vitae. Emma l'aide à mettre sa photo et à bien présenter son CV sur son ordinateur.

Les Hadj aussi sont heureux. Abdallah ne voyage pas pour le moment. Il se repose de ses voyages en Afrique pour une organisation humanitaire. Il demande comment va Emma. Olivier raconte : « Le collège, ça va. Mais c'est bientôt son anniversaire, et elle n'a pas assez de place chez elle pour faire une petite fête. » Abdallah propose de faire la boum dans le garage. Et Laure demande de ne rien dire à Emma pour lui faire la surprise.

Bon à savoir : Le CV est le curriculum vitae. On écrit le CV pour donner des informations sur sa personne : son nom, son âge, ses études, son métier, etc. Quand on cherche un nouveau travail, on écrit son CV pour se présenter.

Après la lecture du chapitre 12 « La vie est belle »

A. *Dites si c'est vrai ou faux.*

1. Virgule est retourné chez les Lebras.
2. Emma a encore eu une mauvaise note en maths.
3. Emma aide son père à mettre sa photo sur son CV.
4. Abdallah est en voyage en Afrique.
5. Olivier propose de faire la boum d'anniversaire d'Emma dans le garage.
6. Laure veut faire la surprise à Emma et demande de ne rien lui dire.

B. *Répondez aux questions.*

1. Où est-ce que Virgule est retourné après la SPA ?
2. Est-ce qu'Emma vient le voir ?
3. Pourquoi Emma est-elle heureuse ?
4. Pourquoi le père d'Emma écrit-il son CV ? Qui l'aide ?
5. Pourquoi les Hadj sont-ils heureux ?
6. Qu'est-ce qu'Olivier raconte à son père ?
7. Qu'est-ce que le père d'Olivier propose de faire ?

C. *Traduisez en français.*

1. Віргюль не повернувся до родини Лебра.
2. Емма відвідує його щодня.
3. Емма щаслива. Вона отримала оцінку «12» з математики.
4. Її батьки пишаються нею.
5. Її батько безробітний і шукає роботу.
6. Він пише своє резюме.
7. Емма допомагає йому гарно оформити резюме на своєму комп'ютері.
8. Зараз він не подорожує.
9. Він відпочиває від подорожей по Африці для гуманітарної організації.
10. Він запитує, як справи у Емми.
11. Незабаром її день народження.
12. У неї немає достатньо місця вдома, щоб влаштувати невелику вечірку.
13. Він пропонує влаштувати свято в гаражі.
14. Вона просить нічого не говорити Еммі, щоб влаштувати їй сюрприз.

Chapitre 13 *L'anniversaire*

un cadeau – подарунок

un jeu vidéo – комп'ютерна гра

un baladeur – музичний програвач

un portable – мобільний телефон

conduire – вести, відвести

bien sûr – звичайно

offrir qqch à qqn – подарувати щось комусь

un album [albɔm] – альбом

une sonnerie – рингтон

la voix – голос

fou, folle – божевільний

un gâteau – тістечко

raccompagner qqn en voiture – відвезти когось на машині

Aujourd'hui, c'est samedi. Le douze février. C'est l'anniversaire d'Emma. Les Lebras se retrouvent dans la cuisine pour prendre le petit-déjeuner. Anne et Christophe Lebras donnent ses cadeaux à Emma : un nouveau jeu vidéo, et un baladeur MP3 ! Elle remercie ses parents. À 10 heures 20, Olivier l'appelle sur son portable pour l'inviter à passer l'après-midi chez lui.

Dans l'après-midi, Emma retrouve Olivier. Il la conduit vers le garage, ouvre la porte. Quelle surprise ! Monsieur et madame Hadj, Léa et Jean sont là, avec tous les copains et copines du collège ! Tous chantent « Bon anniversaire, Emma... » Et bien sûr, Virgule est là aussi.

Léa offre à Emma un album avec des photos de Virgule au collège. Comme cadeau, Olivier a installé une nouvelle sonnerie sur son portable : c'est la voix de Virgule. Virgule trouve cette idée complètement folle. Les jeunes dansent. Madame Hadj a préparé des sandwiches, des canapés et des petits gâteaux. Emma veut rentrer à la maison : ses parents l'attendent, dit-elle. Mais Laure Hadj a téléphoné à Anne Lebras. Emma peut rester plus longtemps. Madame Hadj va la raccompagner chez elle en voiture après la fête. Avant de partir, Emma danse avec Olivier. Elle le remercie : la boum est vraiment son plus beau cadeau d'anniversaire !

Après la lecture du chapitre 13 « L'anniversaire »

A. Complétez.

1. Le douze février, c'est
2. Les Lebras se retrouvent dans la cuisine pour prendre
3. Anne et Christophe Lebras donnent ses à Emma. Elle ses parents.
4. Dans l'après-midi, Emma Olivier.
5. Madame Hadj a préparé des sandwiches, des canapés et
6. Emma peut rester
7. Emma remercie Olivier : la boum est vraiment

B. Répondez aux questions.

1. Quel jour est-ce qu'Emma fête son anniversaire ?
2. Quels cadeaux est-ce que Christophe et Anne Lebras donnent à leur fille ?
3. À quelle heure est-ce qu'Olivier appelle Emma ?
4. Pourquoi est-ce qu'il lui téléphone ?
5. Quelle surprise attend Emma ?
6. Qu'est-ce que Léa offre à Emma ?
7. Qu'est-ce qu'Olivier a installé sur le portable d'Emma ?
8. Qui va raccompagner Emma chez elle après la fête ?

C. *Traduisez en français.*

1. Сьогодні субота. 12 лютого. Це день народження Еми.
2. Сім'я Лебра зустрічається на кухні, щоб поспідати.
3. Вони дарують Еммі подарунки: нову комп'ютерну гру та MP3-плеєр!
4. Олів'є телефонує їй на мобільний телефон, щоб запросити її провести день у нього.
5. У другій половині дня Емма зустрічається з Олів'є.
6. Він веде її до гаража, відкриває двері. Ось так сюрприз !
7. Усі співають «З днем народження, Емма...».
8. Леа дарує Еммі альбом із фотографіями Віргюля в школі.
9. У подарунок Олів'є встановив нову мелодію дзвінка на її мобільний телефон: це голос Віргюля.
10. Віргюль вважає цю ідею абсолютно божевільною.
11. Молоді люди танцюють.
12. Пані Хадж приготувала бутерброди, канапе та тістечка.
13. Емма хоче повернутися додому: батьки чекають на неї.
14. Емма може залишитися довше.
15. Пані Хадж відвезе її додому після свята.
16. Перед від'їздом Емма танцює з Олів'є.
17. Вона дякує йому: вечірка – це насправді її найкращий подарунок на день народження!

Chapitre 14 *Quelques mois plus tard...*

l'année scolaire – навчальний рік

la moyenne – середній бал

le meilleur, la meilleure – найкращий, найкраща

la classe supérieure – *тут* наступний клас

faire un stage – проходити стажування

avoir besoin de – мати потребу в

l'argent de poche – кишенькові гроші

réfléchir à qqch – міркувати про щось

un métier – професія

un paysagiste – ландшафтний дизайнер

créer – створити, створювати

grossir – потовстішати

C'est la fin de l'année scolaire. Emma a la moyenne en maths. C'est elle la meilleure élève de sa classe en français. Et elle passe dans la classe supérieure ! Ses parents sont très contents. Christophe Lebras a trouvé du travail et va faire un stage d'informatique. Pendant l'été, les Lebras vont passer une semaine de vacances à Roscoff, en Bretagne.

Emma a besoin d'un peu d'argent de poche et elle souhaite travailler pour la SPA après la semaine en Bretagne. Ses parents vont réfléchir à cette idée. Emma explique à Olivier son intérêt pour la SPA : elle aime les animaux, elle a retrouvé Virgule à la SPA. Elle pense aussi à son métier plus tard. Elle voudrait être vétérinaire ou

пaysagiste. Olivier trouve l'idée de travailler à la SPA très bonne. Pour s'informer sur le métier de paysagiste, elle peut demander à madame Hadj. Laure Hadj dit à Emma : « Les paysagistes créent des jardins. Il n'y a pas de plus beau métier ! Tu peux m'accompagner un jour, si tu veux ! »

Virgule a grossi et grandi. Ce n'est plus un petit chien ! Aujourd'hui, il veut encore jouer avec Emma. Mais est-ce qu'il ne va pas l'oublier pendant les vacances ?

Après la lecture du chapitre 14 « Quelques mois plus tard... »

A. Dites si c'est vrai ou faux.

1. Emma passe dans la classe supérieure.
2. Monsieur Lebras n'a pas encore trouvé de travail.
3. Après la semaine de vacances en Bretagne, Emma veut travailler pour la SPA.
4. Plus tard, Emma voudrait être paysagiste ou vétérinaire.
5. Virgule est encore un petit chien.

B. Répondez aux questions.

1. Quels sont les résultats d'Emma à la fin de l'année scolaire ?
2. Quel stage est-ce que le père d'Emma va faire ?
3. Où est-ce que les Lebras vont partir en vacances ?
4. Où est-ce qu'Emma souhaite travailler après ? Pourquoi ?
5. Quel métier Emma voudrait-elle choisir ?
6. Qu'est-ce que madame Hadj dit sur le métier de paysagiste ?
7. Est-ce que Virgule est toujours un petit chien ?
8. Est-ce qu'il veut encore jouer avec Emma ?

C. Traduisez en français.

1. Це кінець навчального року.
2. Емма має середній бал з математики.
3. Вона найкраща учениця свого класу з французької мови.
4. Її батьки дуже раді.
5. Він знайшов роботу і збирається пройти ІТ-стажування.
6. Влітку сім'я Лебра проведе тиждень відпустки в Бретані.
7. Еммі потрібно трохи кишенькових грошей, і вона хоче працювати в Товаристві захисту тварин.
8. Її батьки обмірковують цю ідею.
9. Вона думає про свою майбутню професію.
10. Вона хотіла б бути ветеринаром або ландшафтним дизайнером.
11. Олів'є вважає ідею працювати в Товаристві захисту тварин дуже хорошою.
12. Щоб дізнатися про професію ландшафтного дизайнера, вона може запитати у пані Хадж.
13. Ландшафтні дизайнери створюють сади. Немає кращої роботи!
14. Ти можеш супроводжувати мене одного дня, якщо хочеш! "
15. Віргюль потовстішав і виріс. Це вже не цуценя!
16. Сьогодні він все ще хоче пограти з Еммою.
17. Але чи не забуде він її під час канікул?

BILAN

Après la lecture du livre « Virgule »

A. Répondez aux questions.

1. Est-ce que vous aimez ce livre ou non ? Pourquoi ?
2. Nommez les personnages principaux. Qui sont-ils ?
3. Quels autres personnages y a-t-il ?

B. Traduisez les expressions suivantes. Dans quelles situations sont-elles employées dans le texte ?

1. regarder le ciel avec sa lunette
2. faire ses devoirs sur son ordinateur
3. prêter des CD à qn
4. habiter dans un HLM
5. avoir une très mauvaise note
6. un sac à dos
7. faire une grosse bise à qn
8. être en colère
9. ne pas être juste
10. faire les courses
11. s'occuper de qn
12. visiter le musée d'art contemporain
13. prendre des photos avec le téléphone portable
14. écrire un compte-rendu
15. ne pas avoir le droit de faire qch
16. il est défendu de faire qch
17. se retrouver devant le cinéma
18. rentrer vite à la maison
19. ne pas entendre d'abolements joyeux
20. téléphoner à la SPA
21. être au chômage
22. faire la surprise à qn
23. donner ses cadeaux à qn
24. raccompagner qn en voiture
25. l'argent de poche

C. Racontez cette histoire du point de vue d'Emma, d'Olivier ou de Virgule. Votre résumé doit avoir environ 20 phrases.